

E5 - Hunger

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] (Flashback) Kinda

We're not following you anymore.

[00:13] (Flashback) Oikawa

Are you giving the shrimp
the exact tosses he wants?

[00:17] (Flashback) Oikawa

Have you even tried to?

[00:19] (Flashback) Oikawa

If you can't understand that,

[00:21] (Flashback) Oikawa

you're just regressing back
to playing the tyrant king.

[00:28] Coach

Is something up with Kageyama today?

[00:31] Coach

You mean physically?

[00:33] Coach

No, I can't think of anything.

[00:39] Coach

Come to think of it, when
Kageyama was in junior high,

[00:42] ---

he caused a buzz with a headline like,

[00:46] ---

"A Promising Genius Setter
in Miyagi Prefecture!"

[00:49] Coach

I thought he'd fulfill that promise
in his third year of junior high,

[00:52] Coach

but I didn't hear about him at all.

[00:55] Hita

"Genius," huh?

[00:57] Hita

I'm not sure what the actual

definition for genius is,

[01:00] Hita

but I personally think they're
the furthest away from perfect.

[01:06] Hita

That's what makes them
interesting, though.

[01:11] (Flashback) Miya

But on the court...

[01:14] (Flashback) Miya

You're a Goody Two-Shoes, aren't ya?

[01:34] ---

Haikyuu!!

SIGN Shiratorizawa

Academy

SIGN Episode 5: Hunger

[02:56] Hyaku

Free ball!

[03:04] Hina

This is...

[03:06] Hina

a fake set!

[03:10] Hina

I was right!

[03:12] Goshi

Not so fast!

[03:15] Kinda

He actually read that!

[03:20] Tsuki

Get the last!

[03:22] Goshi

The toss was too low and sloppy!

[03:25] Tsuki

Sorry.

[03:27] Tsuki

I know I suck at overhand passes.

[03:30] Hina

Watching Tsukishima get yelled at is new.

[03:34] Ana

There are only two of you on the court.

[03:37] Ana

There's no one to cover for your mistakes.

[03:41] Aka

They should aim for Hyakuzawa
when they hit it back over.

[03:44] Aka

He's easier to break than Kunimi.

[03:46] Hina

But if Hyakuzawa is the one
getting the ball first,

[03:50] ---

he's going to be the one
who hits it over last.

[03:52] Hina

If he can get a high set,
he'll probably hit it over.

[03:55] Hina

He's really good at hitting high tosses.

[03:59] Kogane

He doesn't seem that great at defense,
but he's got plenty of stamina.

[04:03] Kinda

And he's got a long reach, so even when
you think you're getting a hit in...

[04:10] Kinda

he'll touch the ball.

[04:18] (Flashback) Hina

Let's take it easy, Hyakuzawa!

[04:22] Goshi

Thanks to Hinata, he really is relaxing.

[04:27] Kunimi

Get the last!

[04:29] Tsuki

That's definitely not an easy ball to hit.

[04:32] Tsuki

*Should I step back rather than
trying to jump for a block?*

[04:35] Tsuki

No, but Hyakuzawa's...

[04:38] Tsuki

gonna go for that spike!

[04:43] Tsuki

One touch!

[04:46] Both

Nice one!

[04:47] Both

Nice follow-through!

[04:51] Tsuki

Crap... It might've drifted.

[04:53] Goshi

That's fine. That's plenty.

[04:58] Goshi

Hell yeah!

[05:00] Both

Nice kill!

[05:04] Hina

Tsukishima... Nice toss...

[05:08] Tsuki

What's with your face, then?

[05:10] Hina

After seeing you actually
do some serious setting,

[05:13] Hina

I got super hyped, but
super frustrated as well.

[05:16] Tsuki

Well, thank you for being
so detailed and honest.

[05:20] Tsuki

It wasn't even that good.

[05:24] Hina

I... I also...

[05:27] Hina

need to be able to do everything, too.

[05:31] Ana

All right, then...

[05:35] Ana

Because Coach Saito from Shiratorizawa
Academy is, er... not feeling well,

[05:40] Ana

we'll be doing a joint practice match.

[05:45] Goshi

What's wrong with Saito-sensei?

[05:47] Shira

He ate some bad oysters.

[05:51] Ana

And so, the third-years and
alumni from Shiratorizawa

[05:56] ---

will be playing against you again.

SIGN Shiratorizawa

[05:59] Ana

Today's the last day of your five-day camp.

[06:02] Ana

Do your best to make this match
a better one than last time.

[06:06] Kogane

Whoa! All of Shiratorizawa!

[06:10] ---

Chances like this don't come often!

[06:13] Kogane

Kunimi! You think so, too, right?

[06:16] Kogane

That's what you think on the inside, right?

[06:18] Kogane

Let's do our best!

[06:25] Some

Yeah!

[06:28] Semi

By the way, Karasuno's #10 was ball boy the last time we came by, too, but..

[06:33] Semi

Why isn't he playing?

[06:34] Goshi

Ah, well...

[06:37] Goshi

It's sort of a long story.

[06:39] Goshi

First off, he wasn't actually invited to this training camp.

[06:43] Semi

Huh? What's that supposed to mean?

[06:53] Semi

Got it!

[07:04] Hina

Ushijima-san!

[07:08] Hina

Can I ask you a question?

[07:09] Kinda

Hinata's actually talking to Ushiwaka.

[07:12] Aka

He sure has guts.

[07:14] Kinda

You're from the same school.

[07:16] Aka

Huh?

[07:17] Aka

I mean, he's hard for us to approach as well.

[07:21] Hina

When you're receiving the ball, what are you thinking?

[07:26] Shira

Are you sure you don't need to ask Ushijima-san for advice?

[07:31] Shira

Who knows when he'll be by next?

[07:34] Goshi

I-I...

[07:36] Goshi

I don't know about asking
my rival for help...

SIGN Rival? What are you talking about?

You should probably get rid of that unnecessary pride

[07:46] Shira

Huh...

SIGN This is why you're second best, you bowl-cut brat

[07:48] Semi

You don't have to lecture him
that much with your eyes...

[07:52] Shira

If anything, in the matter
of taking initiative,

[07:55] Shira

you're definitely one step
behind Karasuno's #10.

[08:05] Goshi

U-Ushijima-san!

[09:01] Hoshi

It's a feint!

[09:02] Furu

Got it!

[09:03] Kage

Nice!

[09:09] Hita

Not only did he dig for the ball,

[09:11] Hita

*he's conscientious enough to move
so the back row attacker can approach.*

[09:15] Hoshi

Kageyama!

[09:19] ---

Nice kill!

[09:20] ---

Yes.

[09:21] Both

Yeah!

SIGN The Way of
the Setter

[09:25] Coach

Kageyama's doing great on the left side,
and Hoshiumi's a great setter.

[09:28] Hita

Yeah, he can play any position.

SIGN WS Mochida MB Sakusa S Hoshiumi

SIGN WS Komori MB Kondo WS Kageyama

SIGN Li Miya

[09:31] Coach

This position shuffle game is great!

[09:38] Kage

I'm on a roll.

[09:40] Kage

*Everyone else is so good that
I feel like I'm rising to their level.*

[09:44] Hoshi

Nice!

[09:49] Kage

Man, that was good.

[09:55] Guy

Good shot!

[09:56] Hoshi

Hey! You just doubted
my set, didn't you?

[09:59] Saku

I just took a second to make sure.

[10:03] Guy

Hoshiumi-san is a really great,
well-rounded player.

[10:08] Hita

This is their time of discovery.

[10:11] Hita

We don't know what kind of
potential we'll see from them,

[10:15] Hita

and we don't know what the players
themselves will realize.

[10:20] Hita

In the end, they're talented enough

[10:23] ---

that they're going to have to
produce results eventually.

[10:27] Hita

But despite being in a
high-pressure situation,

[10:31] Hita

I want them to enjoy volleyball.

[10:36] Hita

"Take your time" might just sound like
really run-of-the-mill advice...

[10:40] Hita

But I mean...

[10:43] Hita

Taking your time really is important.

[10:50] Hoshi

Miya!

[10:50] Miya

Yeah, yeah.

[10:53] Miya

All righty, then...

[10:55] Miya

Here you go.

[11:01] Kage

Yes!

[11:02] Miya

Nice kill!

[11:05] Hita

Really good setters can even bewitch their spikers.

[11:10] Hita

They can make them think that they've suddenly

[11:11] ---

gotten better and stronger than before.

[11:14] Coach

We've got a great crop of setters this year.

[11:19] Hita

I hope that the spikers who have been hitting the balls

[11:21] ---

Kageyama and Atsumu have been setting up

[11:22] Hita

suddenly get confused when they go back to their teams.

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

[11:56] Nishi

Hisashi, nice serve!

[11:58] Yama

Kinoshita-san's gotten better at jump floater serves.

[12:02] Yama

I'm not gonna lose!

[12:10] Nishi

It's a bit long, but I can definitely see a change!

[12:14] Yama

Right!

[12:15] Tana

Noya-san, here I go!

[12:17] Nishi

All right! Bring it!

[12:19] Takeda

Ukai-kun!

[12:21] Kei

Sensei! How'd it go?

[12:23] Takeda

They seem okay with the idea.

[12:26] Takeda

We just have to get our schedules together.

[12:29] Kei

I see.

[12:31] Kei

We've got less than a month
until the Spring Tournament,

[12:33] Kei

so I want to get in as many matches as
we can when our full lineup's back.

[12:37] Kei

With the strongest opponents possible.

[12:40] Take

Right.

[12:43] Take

Well, the other players
should be coming back tomorrow.

[12:49] Miya

Well? How did being a spiker feel?

[12:52] Kage

It was fun.

[12:53] Kage

Your sets were really easy to hit.

[12:56] Miya

Right?

[12:58] Miya

Anyone who can't hit my
tosses just sucks.

[13:04] Miya

Maybe you're better off being a spiker
rather than a setter, Tobio-kun.

[13:08] Kage

Why do you think that?

[13:10] Miya

Your face is really tense
when you're setting.

[13:15] Guy

I'm pretty sure that's because you

called him a Goody Two-Shoes.

[13:20] Miya

But you looked like you had a lot of fun playing on the left.

[13:24] Kage

I see.

SIGN The Way of the Setter

[13:26] Kage

But I'm a setter.

[13:28] Miya

Yeah, I figured as much.

[13:33] Kage

Um, Miya-san...

[13:36] Kage

What'd you mean by "Goody Two-Shoes"?

[13:40] Miya

Exactly what it sounds like.

[13:42] Miya

You're serious, honest, and an all-around good kid.

[13:52] Hita

Great job training at a training camp in an unfamiliar gym

[13:54] ---

with players you aren't used to.

[13:56] Hita

I know that this was to get you started on your youth team activities,

[13:59] ---

so there was a lot of fumbling and feeling things out.

[14:01] Hita

But I hope you don't think of the practice you've done here as different

[14:04] ---

from the practices you'll be doing with your teams when you get back.

[14:07] Hita

It'll be great if we can all improve.

[14:11] Hita

Let's all keep doing our best.

SIGN Japan Volleyball Association
Public Interest Incorporated Foundation

[14:14] Hita

That's all.

[14:15] All

Thank you very much!

[14:21] Miya

Tobio-kun, see you again
at the Spring Tournament.

[14:23] ---

Yeah.

[14:26] Guy

See ya.

[14:46] Guy

See you soon, Kageyama.

[14:48] Guy

Do your best at the Spring Tournament.

[14:49] Kage

Yeah.

[14:57] Kage

Which way is the station?

[15:00] Guy

I'll just go with you.

[15:03] Hina

Yeah! I get to play
volleyball again tomorrow!

[15:06] Hina

I'm gonna hit so many balls!

[15:08] Tsuki

Ugh... I just finished training camp,

[15:12] ---

and I have to play volleyball
again tomorrow?

[15:14] Hina

What the heck are you talking about?

[15:15] ---

There's less than a month
until the Spring Tournament.

[15:18] Tsuki

What? Taking breaks is a part
of our training, too...

[15:21] Kogane

Hey!

[15:24] Kogane

Tsukki! Let's exchange email addresses!

[15:27] Tsuki

Huh?

[15:28] Kogane

Hey, Goshiki! I need your email address!

[15:32] Goshi

Email address?

[15:34] Kogane

You were the only two I didn't have!

[15:37] Kogane

Okay, I'll send you mine,
so make sure you add me!

[15:42] Kinda

Hey.

SIGN Karasuno High School
Volleyball Club

[15:48] Kinda

Never mind. See ya.

[15:50] Hina

What the heck?

[15:53] Kinda

I-Is Kageyama doing well?

[15:57] Hina

Uh, sure. When we're not doing exams.

[16:00] Kinda

I see.

[16:02] Hina

Why?

[16:04] Kinda

It's just...

[16:06] ---

It seems like his play style has changed.

[16:11] Kuni

You worry too much about
your time in junior high.

[16:16] Kuni

You did your best, didn't you?

[16:20] Kinda

Whatever. We were just having
a casual conversation.

[16:25] (Flashback) Kage

It scares me from the bottom of my soul...

[16:29] Hina

You mean the thing about no one
hitting Kageyama's sets?

[16:33] Hina

But fighting is totally normal.

[16:37] Kinda

Fighting?

[16:39] Hina

Not being able to back down
and fighting is normal!

[16:44] Hina

So Kageyama's totally fine!

[16:55] Kuni

Who even cares about Kageyama?

[16:57] Kinda

H-Hey!

[16:58] Kinda

We're gonna crush you guys
in our next official match.

[17:00] Hina

What?! We're not gonna lose!

[17:04] Kinda

Hey!

[17:07] Kinda

See ya.

[17:10] Hina

Yeah!

[17:22] Ana

Washijo-sensei, thank you for everything.

[17:27] Ana

What did you think?

[17:30] Old

The two-on-two was a good idea.

[17:33] Ana

You think so?

[17:34] Guy

So Karasuno's #10 never got to practice?

[17:37] Ana

Yup. Ball boy until the end.

[17:39] Guy

Seriously?

[17:40] Ana

But he was definitely the most fired up,

[17:44] ---

and the other boys were
definitely influenced by that.

SIGN Shiratorizawa Academy

[17:53] Old

A powerful, driving hunger for height...

[17:59] Old

Whether you realize it or not...

[18:02] Old

Whether it's something positive
or something negative...

[18:06] Old

That hunger is always there.

[18:09] Old

For those of us...

[18:14] Old

who are lacking in size...

[18:17] Old

We have that hunger instead.

[18:24] Hina

I'm starving!

SIGN Shiratorizawa Academy

[18:33] Guy

Thanks for waiting!

[18:35] Guy

Here are your oysters!

[18:37] Guy

They've got the best oysters here!

[18:47] Old

Shochu with hot water.

[18:48] Guy

Coming right up!

SIGN Miyagi Prefecture Karasuno High School

[19:51] Hina

Heck yeah!

SIGN Boys' Volleyball Club

[20:08] Kage

Hey.

[20:11] Kage

What were you doing
for the last five days?

[20:21] Hina

I was a ball boy.

SIGN Karasuno High School Volleyball Club

[20:31] Hina

Hey, do you have the key to
the club room or the gym?

[20:36] Kage

No...

SIGN Karasuno High School Volleyball Club

[20:44] Hina

But yeah, the best player
there was Goshiki.

[20:48] Hina

Oh, but Kunimi... And Hyakuzawa...

[20:51] Hina

The guy who's two meters tall.
He was super huge.

[20:56] Hina

What about you? Meet any awesome players?

[20:59] Kage

Yeah...

[21:00] Hina

I'd hope so.

[21:01] Hina

I'm sure lots of them would end up in *Monthly Volleyball*.

[21:04] Kage

There was a Little Giant there, too.

[21:10] Kage

He was 170 cm tall, give or take.

[21:13] Kage

I've never seen him in *Monthly Volleyball*,

[21:19] Kage

but without a doubt,

[21:21] ---

he was one of the best players even out of all the amazing players there.

[21:28] Kage

He was about a hundred times better than you.

[21:31] Hina

Did you really have to tack that on?!

[21:33] Hina

Couldn't you have just ended it with, "he was one of the best players there"?

[21:35] Hina

Did you really need to say that last thing? I think not!

[21:38] Tana

Hey, I figured you'd be here.

[21:41] Tana

Y'know, you didn't have to start fighting the moment you saw each other again.

[21:45] Both

Hi!

[21:47] Tana

What do you guys even have to fight about? You sure are impressive.

[21:53] Kage

Hey.

[21:56] Kage

You can fly even higher.

[22:05] Guy

Futakuchi!

[22:06] Guy

Yes, sir!

[22:09] Guy

We just confirmed a practice match for next week, so be ready for it.

[22:13] Futa

Who are we playing?

[22:14] Guy

Karasuno.

[22:15] Futa

Huh?

SIGN Episode 6: Enhancements

[23:53] Some

Next time: "Enhancements."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:49:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:49:55 UTC by whimsee